

Feminino:

Masculino: X

Edad: 12

Ciudad: Tavaoy 1,

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre: 13 de Junio

Nacionalidad Madre: 08 de Septiembre

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) no c.

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) no se

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) no se

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu C

a) no C.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

a) no C.

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) no C.

b)

8- Hoy estoy medio kaigüe J

a) no C.

b)

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) no C.

b)

10- Esa mandioca está podrida C.

a) Pe mandio ya ituyuma

b)

11- Ayer he visto un ñandú guasú J

a) no C.

b)

12- Mañana es otro día C.

a) Ko'ẽro na'e otro dia

b)

13- Anikena nde pochy che ama E

a) no te enojas mi amor

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi J

a) no c.

b)

15- Huána ndoumoái koetedia J

a) no c.

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) no c.

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y J

a) no c.

b)

18- Me duele la cabeza C.

a) nasx cheve che akã

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer mani J

a) no c.

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy J

a) no c.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Che haneĩ iterei aguata hague

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) Ciudadano por acá se esconde una vivora

b) Peño tende ke koarupi oñañy pekeĩ ñacanina

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) ese cocodrilo es muy pequeño

b) pe jacare michi eterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a) no se

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí J.

a) no se

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a G

a) no se por donde se perdió ese huevo

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a) no c.

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) no c.

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) como amaneciste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a) no c.

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: **X**

Edad: **12**

Ciudad: **Tavapy**

Fecha:

Nacionalidad Padre **13 de Junio**

Nacionalidad Madre: **08 de septiembre**

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	C

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G